

ЗАЦВЯРДЖАЮ
Праарктар па вучэбнай
работе



А.Л. Толцік

2016 г.

Рэгістрацыйны № УД- 3083 / вуч.

МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД АСОБНЫХ ВІДАЎ ЛІТАРАТУРЫ

Вучэбная праграма ўстановы вышэйшай адукацыі
па вучэбнай дысцыпліне для спецыяльнасці
1-23 01 10 “Літаратурная работа (па напрамках)”,
напрамак спецыяльнасці
1-23 01 10-01 “Літаратурная работа (творчасць)”

Вучэбная праграма складзена на аснове АСВА 1-23 01 10-2013,
вучэбнага плана ўстановы вышэйшай адукацыі № Е 23-269/вуч.,
зацверджанага 29.05.2015.

Складальнік:

Кавалеўскі Арыём Мікалаевіч, старшы выкладчык кафедры літаратурна-
мастацкай крытыкі Інстытута журналістыкі Беларускага дзяржаўнага
ўніверсітэта.

РЭКАМЕНДАВАНА ДА ЗАЦВЯРДЖЭННЯ

Кафедрай літаратурна-мастацкай крытыкі Інстытута журналістыкі
Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта
(праатакол № 18 от 29.06.2016);

Вучэбна-метадычнай камісіяй Інстытута журналістыкі Беларускага
дзяржаўнага ўніверсітэта
(праатакол № 7 от 30.06.2016 г.).

ЗАГ. КАФЕДРЫ _____ Саянкова-Мельніцкая Л.П.

ТЛУМАЧАЛЬНАЯ ЗАПІСКА

Вучэбная дысцыпліна “Мастацкі пераклад асобных відаў літаратуры” ўваходзіць у цыкл дысцыплін спецыялізацыі па спецыяльнасці 1-23 01 10-01 – “Літаратурная работа (творчасць)” і знаёміць слухачоў з прыродай і спецыфікай літаратурна-мастацкага перакладу ў галіне паэзіі, прозы і драматургіі, асаблівасцямі ўспрымання і асэнсавання перакладчыцкай практыкі і аўтарскай працы над імі.

У межах вывучэння вучэбнай дысцыпліны даецца ўяўленне пра тэарэтычныя даследаванні па тэорыі мастацкага перакладу паэзіі, прозы і драматургіі, аналізуюцца творчыя метады вядомых перакладчыкаў паводле іх уласных назіранняў, запісаў, практык.

Мэта дадзенай вучэбнай дысцыпліны – навучыць студэнтаў прафесійна працаваць над мастацкім перакладам, ведаць прынцыпы работы перакладчыка, у першую чаргу, перакладчыка прозы і паэзіі.

Змест дадзенай вучэбнай дысцыпліны непасрэдна звязаны з такімі гуманітарнымі дысцыплінамі як асновы літаратурна-мастацкага перакладу, тэорыя літаратуры, гісторыя літаратуры, гісторыя мастацтваў, літаратурна-мастацкая крытыка, культуралогія, эстэтыка і інш.

Асноўныя задачы вучэбнай дысцыпліны:

- вывучэнне спецыфікі перакладчыцкага майстэрства;
- вывучэнне адметнасці нараджэння і ўспрымання аўтарскіх вобразаў у праявічым і паэтычным творах;
- аналіз індывідуальна-псіхалагічных асаблівасцяў аўтараў і іх уплыву на творчы працэс у непасрэднай сувязі з мастацкім перакладам;
- авалоданне творчымі і прафесійнымі сродкамі мастацкага перакладу.

Падчас вывучэння дысцыпліны будзе выкарыстаны неабходны навуковы інструментарый. На практычных занятках шмат увагі будзе нададзена самастойнай рабоце слухачоў.

Студэнты павінны **ведаць**:

- правілы працы над мастацкім тэкстам і тэкстам перакладчыка;
- фарміраванне аўтарскага стылю і манеры перакладчыка;
- спецыфіку псіхалогіі творчасці ў жанрах малой і буйной прозы;
- спецыфіку творчага метаду сучаснага перакладу прозы і паэзіі.

Студэнты павінны **ўмець**:

- характарызаваць літаратурную творчасць як спецыфічны від духоўнай дзейнасці чалавека і рабіць адэкватны пераклад на родную мову;
- комплексна аналізаваць літаратурны твор з пункту гледжання аўтарскай задумы і яе рэалізацыі, а таксама рэалізаваць гэта ў мастацкім перакладзе;
- канцэптуальна перакладаць праявічны і паэтычны твор.

Студэнты павінны **валодаць**:

- метадыкай аналізу літаратурных тэкстаў розных мастацкіх сістэм;
- навыкамі выяўлення асаблівасцей творчай манеры пісьменнікаў;
- прыёмам перакладу твораў у розных відах літаратурнай творчасці.

Асноўнымі метадамі і тэхналогіямі, што выкарыстоўваюцца падчас вывучэння дысцыпліны, з'яўляюцца: культурна-гістарычны метада, параўнаўчы аналіз, выкананне самастойных творчых заданняў, дыскусіі і г.д.

Патрабаванні да арганізацыі кантралявання самастойнай работы: падрыхтоўка ўласных перакладаў падчас вывучэння літаратурнай творчасці. Канчатковай формай кантролю ведаў з'яўляецца экзамен. Пры выстаўленні адзнакі ўлічваецца наведванне семінарскіх заняткаў, выкананне перакладчыцкіх заданняў і актыўнасць на занятках.

Патрабаванні да акадэмічных кампетэнцыяў спецыяліста. Спецыяліст павінен: АК-2. Валодаць сістэмным і параўнаўчым аналізам. АК-3. Валодаць даследчымі навыкамі. АК-5. Быць здольным ствараць новыя ідэі, быць крэатыўным.

Патрабаванні да прафесійных кампетэнцыяў спецыяліста. Спецыяліст павінен: ПК-6. Аналізаваць і ацэньваць сабраныя дадзеныя. ПК-9. Рыхтаваць даклады, матэрыялы да прэзентацый. ПК-26. Валодаць метадакай збору інфармацыі, а таксама метадамі дадзеных як зыходнай базы ў праграмаванні і стратэгічным напрамку работы рэдацый выдавецтваў.

Гэтая дысцыпліна ўваходзіць у цыкл дысцыплін спецыялізацый і займае важнае месца ў падрыхтоўцы спецыялістаў дадзенага профілю. Вучэбная дысцыпліна «Літаратурна-мастацкая крытыка» ўзаемадзейнічае з **іншымі вучэбнымі дысцыплінамі** («Культуралогія», «Замежная літаратура», «Літаратурна-мастацкая крытыка», «Тэорыя і практыка перакладу»), якія спрыяюць разуменню мастацтва і літаратуры, а таксама садзейнічаюць паглыбленаму трактаванню мастацкага твора як складанаарганізаванай вобразнай і светапогляднай сістэмы.

Колькасць акадэмічных гадзін

Факультэт	журналістыкі
Кафедра	літаратурна-мастацкай крытыкі
Курс	3
Семестр	6
Лекцыі	10
Лабараторныя	66
КСР	4
Усяго аўдыторных гадзін па дысцыпліне	80
Усяго гадзін па дысцыпліне	120
Форма бягучай атэстацыі	Залік
Форма атрыманай вышэйшай адукацыі	Дзённая

ЗМЕСТ ВУЧЭБНАГА МАТЭРЫЯЛУ

Тэма 1. Паняцце і спецыфіка мастацкага перакладу

Вызначэнне тэрміна “мастацкі пераклад” (эвалюцыя тэрміна). Месца перакладу сярод іншых відаў гуманітарыстыкі. Літаратурная мова, мова мастацкай літаратуры і мова мастацкага перакладу. Пераклад як сродак мастацкай камунікацыі. Універсальнасць мастацкага перакладу. Сінтэтычнае разуменне літаратуры. Слова – матэрыял для стварэння літаратурнага вобраза і яго адбітак у мастацкім перакладзе.

Тэма 2. Перадперакладчыцкі аналіз літаратурна-мастацкага тэксту

Вобраз лірычнага героя, літаратурнага героя і прататупа ў антычнай літаратуры. Прататып як спосаб раскрыцця аўтарскай свядомасці. Ці з’яўляецца прататып герой “двайніком” паэта? Лірычны герой як “я” створанае. Суадносіны паняццяў “жыццёвы прататып” і “мастацкі тып”. Лірычны пункт гледжання як эстэтычная і светапоглядная катэгорыя. Асаблівасці сучаснай лірыкі, жанравая разнастайнасць.

Тэма 3. Гісторыя мастацкага перакладу

Літаратурная творчасць як адзін са спосабаў камунікацыі са светам. Перадумовы ўзнікнення мастацкага перакладу. Спалучэнне інтэлектуальнага і духоўнага ў мастацкім перакладзе. Роля задумы ў працэсе ўзнікнення твора. Што абумоўлівае ўзнікненне творчай задумы? Як на яе рэагуе перакладчык? Прырода літаратурнага натхнення. Пачатак творчага шляху літаратара: аб’ектыўныя і суб’ектыўныя перадумовы. Творчы патэнцыял і творчая рэалізацыя перакладчыка. Пасіянарнасць натуры пісьменніка. Стыхійнасць і заканамернасць пісьменніцкай і перакладчыцкай творчасці. Прыгожае пісьменства як від духоўнай камунікацыі.

Тэма 4. Віды мастацкага перакладу

Як пачынаць пісаць літаратурны пераклад? Чаму часам “не перакладаецца” перакладчыку? Трансфармацыя і ўзнаўленне рэчаіснасці ў выказванні перакладчыка. Унутраны свет перакладчыка як крыніца натхнення. Адлюстраванне ў творы рэальных аўтарскіх рысаў і ўласцівасцей асобы аўтара. Формы стварэння вобраза аўтара ў творы (вобраз “сябе” і вобраз уяўны) у працэсе перакладу. Вобраз аўтара і аўтарская пазіцыя ў спосабе адлюстравання перакладчыка.

Тэма 5. Пераклад мастацкай прозы

Спецыфіка творчых механізмаў фантазіі аўтара. Пісьменніцкая самаадукацыя і самаадукацыя перакладчыка. Узровень агульнай культуры аўтара. Творчая лабараторыя перакладчыка (што неабходна для творчасці?). Як перакладчыку знайсці свой “голос”? Творчая эвалюцыя літаратара і перакладчыка (манера, стыль, светапогляд).

Тэма 6. Пераклад паэзіі

Светаўспрыманне і светаназіранне паэта. Адзінота як гігіена душы для паэта. Майстэрня паэта як недатыкальны досвед альбо досвед перакладчыка?. Вандроўка як шлях раскрыцця творчых здольнасцей літаратара. Метады

сталення перакладчыка. Пісьменніцкая супольнасць і стаўленне да перакладчыка.

Тэма 7. Драматургічны твор як аб'ект для перакладу

Структура драматургічнага твора ў найбольш абагульненай форме – двухэлементная сістэма: герой і пасіўнае меркаванне аб ім. Структура літаратурнага факта як сукупнасць міжтэкставых рэляцый у драматургічным творы.

Тэма 8. Тэорыя перакладу як навуковая дысцыпліна

Інтэрпрэтацыйныя падыходы ў творчасці перакладчыка. Праблема ўспрымання ў сучаснай метадалогіі літаратурнага перакладу. Спосабы аргументацыі ацэнак і вывадаў перакладчыка. Лагічнае і вобразнае ў працэсе перакладу твораў. Аб'ектыўнае і суб'ектыўнае ў перакладзе.

Тэма 9. Спосабы, прыёмы і метады перакладу

Дыялектыка аб'ектыўнага і суб'ектыўнага пачаткаў у літаратурным перакладзе.

Суб'ектыўна-аб'ектыўны, устойліва-зменлівы, інварыянтна-варыятыўны, “дакладна”-шматзначны характар прачытання, ацэнкі і перакладу літаратурнага твора. Для пісьменніка літаратурны твор мае перш за ўсё суб'ектыўны сэнс: ён з'яўляецца рэалізацыяй пэўнага творчага праекта, задумы або – у больш шырокім сэнсе – артыкуляцыяй яго суб'ектыўнасці. Аднак, з пункту гледжання перакладчыка, літаратурны твор мае аб'ектыўны сэнс, а, значыць, выступае ў якасці аб'екта, прызначанага для спасціжэння, вытлумачэння і перакладу.

Тэма 10. Тэорыя перакладу ў коле іншых гуманітарных дысцыплін

Слова – матэрыял літаратуры. Літаратурны вымысел і домysel: суадносіны паняццяў. “Нам не дано прадугадать, как слово наше отзовется”. Праблема ісціны ў пісьменніцкай творчасці. Мастацкі тэкст – тонкая пластычная субстанцыя. Лагічнае і вобразнае ў працэсе стварэння мастацкага тэксту. Аб'ектыўная і суб'ектыўная ідэя твора. Чым адрозніваецца вершаваная мова ад мовы праязічнай?

Тэма 11. Прадмет, аб'ект і задачы мастацкага перакладу

Літаратурны твор – рэалізацыя творчага праекта аўтара і праекта перакладчыцкіх стратэгий. Твор з пункту гледжання аўтарскай задумы, псіхалогіі спасціжэння рэчаіснасці і з пункту гледжання непасрэднага перакладчыцкага ўспрымання. Эстэтычны і інтэлектуальны кругагляд перакладчыка як асноватворны фактар прафесійнай творчасці. Спецыфіка творчай індывідуальнасці перакладчыка.

Тэма 12. Праблема эквівалентнасці перакладу

Матыў і мэты перакладу літаратурнага твора. З чаго пачынаць пераклад замалёўкі, нарыса, апавядання, аповесці? Віды і формы зачыну. Кампетэнтнасць перакладчыка і сапраўднасць падзей, адлюстраваных у творы. Ідэя, сюжэт, кампазіцыя і мова літаратурнага твора. Дэталі, дыялог, персанаж: спосабы стварэння.

Тэма 13. Пераклад і сітуацыя дзвюхмоўя

Стыль і манера: суадносіны паняццяў у сітуацыі дзвюхмоўя. Што ўплывае на выяўленне творчай манеры пісьменніка-білінгва? Паняцце пра стылёвую плынь. Стыль як сістэма мастацкіх прыёмаў, уласцівая твору, творчасці пісьменніка, літаратурнаму напрамку, школе, аб'яднанню. Эвалюцыя стылю пісьменніка.

Тэма 14. Навукова-тэхнічны пераклад

Пачатак – сталенне – сталасць: творчы шлях перакладчыка-“тэхнара”. Асаблівасці фарміравання творчай індывідуальнасці навукова-тэхнічнага перакладчыка. Праграмныя (этапныя) творы ў біяграфіі перакладчыка. Паняцце пра творчы крызіс. Псіхалагічныя, аб'ектыўныя і суб'ектыўныя перадумовы творчага крызісу перакладчыка.

ВУЧЭБНА-МЕТАДЫЧНАЯ КАРТА ВУЧЭБНАЙ ДЫСЦЫПЛІНЫ

Нумар раздзел а. тэмы	Назва раздзела, тэмы	Колькасць аўдыторных часоў					Колькасць гадзін КСР	Форма кантролю ведаў
		Лекцыі	Практ. заняткі	Семінар. заняткі	Лабарат. заняткі	Іншае		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Паняцце і спецыфіка мастацкага перакладу	2			4			Вуснае апытанне, дыскусія
2.	Перадперакладчыцкі аналіз літаратурна-мастацкага тэксту				4			Работа ў групах
3.	Гісторыя мастацкага перакладу				6			Вуснае апытанне дыскусія
4.	Віды мастацкага перакладу	2			6			Дыскусія
5.	Пераклад мастацкай прозы				6			Індывідуальная праверка
6.	Пераклад паэзіі	2			6			Індывідуальная праверка
7.	Драматургічны твор як аб'ект для перакладу				6			Работа ў групах, разгляд перакладаў
8.	Тэорыя перакладу як навуковая дысцыпліна				4			Вуснае апытанне, дыскусія

Нумар раздел а. тэмы	Назва раздзела, тэмы	Колькасць аўдыторных часоў					Колькасць гадзін КСР	Форма кантролю ведаў
		Лекцыі	Практ. заняткі	Семінар. заняткі	Лабарат. заняткі	Іншае		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.	Спосабы, прыёмы і метады перакладу				4			Вуснае апытанне, дыскусія
10.	Тэорыя перакладу ў коле іншых гуманітарных дысцыплін				4			Работа ў групах
11.	Прадмет, аб'ект і задач мастацкага перакладу				4			Вуснае апытанне, дыскусія
12.	Праблема эквівалентнасці перакладу	2			4			Індывідуальная праверка
13.	Пераклад і сітуацыя дзвюхмоўя	2			4		4	Абарона творчых работ
14.	Навукова-тэхнічны пераклад				4			Вуснае апытанне
	Всего	10			66		4	

ІНФАРМАЦЫЙНА-МЕТАДЫЧНЫ РАЗДЗЕЛ РЭКАМЕНДУЕМАЯ ЛІТАРАТУРА

Асноўная літаратура

1. Белякова Е. И. Translating from English: Переводим с английского/ Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб. : КАРО.– 2003.
2. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – Союз, 2004.
3. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. Д М. : Академия, 2003.
4. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по направлению подгот. 031000 Д Филология / Н. Н. Михайлов. Д М. : Академия, 2006.
5. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) Д М. : АСТ : ВостокДЗапад, 2006

Дадатковая літаратура

1. Базылев В. Н., Сорокин Ю. А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Д Ульяновск, 2000.
2. Белянин В. П. Основы психолингвистической диагностики: модели мира в литературе. Д М.: Наука, 2000.
3. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов. Д КДУ, 2006.
4. Брюсов В. Фиалки в тигеле // Перевод Д средство взаимного сближения народов. Д М.: Прогресс, 1987.
5. Бурак А.В. "РусскоДанглийский культурологический словарь. Д АСТ, 2002.
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. Д М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Д М.: Издательство Р. Валент, 2009.
8. Галеева Н. Л. Параметры художественного текста и перевод. Д Тверь: ИздДво ТГУ, 2000.
9. Галь Н. Слово живое и мертвое. Д М.: Книга, 1975.
10. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Д М: Наука, 1981.
11. Гаспаров М. Л. О переводимом, переводах и комментариях // Литературное обозрение. Д1988, №6.
12. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX в.: Эпоха романтизма: Учебное пособие – М., 2002.
13. Донской М. Шекспир для русской сцены // Мастерство перевода. ДМ.: Сов. Писатель, 1975.

14. Залевская А. А. Текст и его понимание. Д Тверь: Изд-во ТГУ, 2001.
15. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. Д Феникс, 2006.
16. Казакова Т. А. Изоморфизм как условие перевода // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002.
17. Казакова Т. А. К определению текста в теории перевода // Проблемы перевода текстов разных типов. Д М.: Наука, 1988.
18. Казакова Т. А. Русские поэты по-английски // Межкультурная коммуникация и перевод. Ученые записки ИВЭСЭП. Т.2. Д СПб.: Изд-во ИВЭСЭП, 2000.
19. Казакова Т. А. Слово и концепт в переводе // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. Д СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001.
20. Казакова Т. А. Стратегии решения задач в художественном переводе // Перевод и интерпретация текста. Д М.: Наука, 1988.
21. Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб.: Изд-во ИВЭСЭП, 2002.
22. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины . – 2006.
23. Клюканов И. Э Динамика межкультурного общения: Системно-семиотическое исследование. – Тверь: Изд-во ТГУ, 1998.
24. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Д М.: Изд-во МГЛУ, 1999.
25. Крюков А. Н. Теория перевода. – М., 1989.
26. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
27. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
28. Любимов Н. Перевод Д искусство. Д М.: Сов. Россия, 1977.
29. Найда Ю. Изоморфные связи и эквивалентность в переводе // Перевод и коммуникация. Д М.: Наука, 1997.
30. Новикова М. Китс Д Маршак Д Пастернак // Мастерство перевода. Д М.: Сов. Писатель, 1971.
31. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – Высшая школа, 2006.
32. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980.
33. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект // Перевод и коммуникация. – М.: Наука, 1997.
34. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – Академия, 2005.
35. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985.
36. Станевич В. Ритм прозы и перевод // Вопросы теории художественного перевода. – М.: Худ. литература, 1971.
37. Успенский Л.В. Слово о словах. Почему не иначе. – Детская литература. Ленинград, 1971.
38. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. –Л. : Сов. писатель, 1983.
39. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
40. Чуковский К. И. Высокое искусство. Д Авалон, 2008.

41. Шаховский В. И., Сорокин Ю. А., ТомашДва И. В. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы. D Волгоград: Перемена, 1998.
42. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, аспекты, проблемы. D М.: Наука, 1988.
43. Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод. – Л.: Сов. Писатель, 1963.
44. Эткинд Е. Г. Поэтический перевод в истории русской литературы // Мастера русского стихотворного перевода. Т.1. – Л.: Сов. Писатель, 1968.
45. Baring M. Landmarks in Russian Literature. D London, 1960.
46. Bassnett S. Translation Studies. – London and New York, Routledge, 1996.
47. Bell R. Translation and Translating. Longman, 1991.
48. Davie D. Poetry in Translation. – London: The Open University Press, 1975.
49. Duff A. Translation. Oxford University Press. D 1989
50. Nabokov V. The Art of Translation. In: Vladimir Nabokov. Russian Literature. – New York, 1990.
51. Neubert A. Text and Translation. – Leipzig, 1985.
52. Newmark P. A Textbook of Translation. – London, 1988
53. Newmark P. Paragraphs on Translation. – London, 199
54. Nida E. and Taber C The Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1969.
55. Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964.
56. Рум А. Translation and Text Transfer. – Frankfurt am Main, 1992.
57. Savory Th. The Art of Translation. – London, 1957.

Для дьягностыкі кампетэнцыі выкарыстоўваюцца наступныя формы:

1. Вусная форма.
2. Пісьмовая форма.
3. Вусна-пісьмовая форма.

Да вуснай формы дьягностыкі кампетэнцыі адносяцца:

1. Вуснае апытанне.
2. Дыскусія.
3. Работа ў групах.

Да пісьмовай формы дьягностыкі адносяцца:

1. Індывідуальная праверка (кантрольныя апытанні).

Да вусна-пісьмовай формы дьягностыкі адносяцца:

1. Абарона творчых работ.

Пералік заданняў для КСР.

У якасці заданняў КСР студэнтам прапаноўваецца творчая работа – мастацкі пераклад літаратурнага твора: паэтычнага, празаічнага, драматургічнага (на выбар).

ПРАТОКОЛ УЗГАДНЕННЯ ВУЧЭБНАЙ ПРАГРАМЫ УВА

Назва вучэбнай дысцыпліны, з якой патрабуецца ўзгадненне	Назва кафедры	Прапановы аб змяненнях у змесце вучэбнай праграмы паводле дысцыпліны, якая вывучаецца	Рашэнне, прынятае кафедрай, якая распрацавала праграму (дата, № прат.)
1	2	3	4
Тэорыя і практыка перакладу	Кафедра стылістыкі і літаратурнага рыдагавання	Прапаноў няма	Заўваг няма Працікол № 10 ад 26.05.2016
Літаратурна-мастацкая крытыка	Кафедра літаратурна-мастацкай крытыкі	Прапаноў няма	Заўваг няма Працікол № 18 ад 29.06.2016
Замежная літаратура	Кафедра замежнай літаратуры і журналістыкі	Прапаноў няма	Заўваг няма Працікол № 18 ад 29.06.2016
Культуралогія	Кафедра літаратурна-мастацкай крытыкі	Прапаноў няма	Заўваг няма Працікол № 18 ад 29.06.2016

ДАПАЎНЕННІ І ЗМЭНЫ ДА ВУЧЭБНАЙ ПРАГРАМЫ УВА

№ пп	Дапаўненні і змяненні	Падстава

Вучэбная праграма перагледжана і адобрана на пасяджэнні кафедры літаратурна-мастацкай крытыкі (пратакол № ___от _____ 201_ г.)

Загадчыцай кафедры _____ Л.П. Саянкова

ЗАЦВЯРДЖАЮ

Дэкан факультэта

кандыдат філалагічных навук, дацэнт _____ С.В.Дубовік